

Ichi Tasu Ichi Ondo

Lyrics by Tetsuro Hoshino

Music by Kunihiko Suzuki

recorded by: Suizenji, Kiyoko in 1970



From Gathering of Joy "'One Plus One" refers to any two people - husband and wife, two friends, parent and child, etc. This snappy ondo was danced at the World Convention of the CA Buddhist Women's Association when it was held in Anaheim." [CA in 1989]

Gathering of Joy - A History of Bon Odori in Mainland America By Reverend Masao Kodani and the Senshin Buddhist Temple, Los Angeles, CA

This song is a play on words and numbers/math. So like 三たす九は ありがとう (San tasu kyū wa arigato) --- 3 + 9 is thank you (san-kyū) ...

Thank you for visiting – Chris Sensei .

Any questions to Obon@oregonbuddhisttemple.com

Teaching Video:

<https://youtu.be/Vq4jqOfNdcw>

Dance Video:

Oregon Buddhist Temple dancing at Obon in 2018

<https://www.youtube.com/watch?v=QpiKl4T686o>

Lyrics and translation are from Gathering of Joy. The spaces in the Japanese were added by me to line up the romaji with the corresponding Japanese. This is not standard Japanese presentation – Chris Dart, Oregon Buddhist Temple

Ichi Tasu Ichi Ondo

Ichioku datte Hyakuman datte
一億 だって 百万 だって

Whether a hundred million or whether a million

Chiisa na ichi no tsumi kasane
小さな一の つみかさね

They are the result of piling up small ones

Ichi tasu ichi no ondo de yuko
一 たす 一の 音頭で いこう

Lets go with the 1 + 1 ondo (hiragana says ikoo)

Oki na yume ni chosen sho
大きな夢に 挑戦 しよう

Lets go with the big dream (sho in song is shi oo)

Ichi tasu ni wa taiyō da
一たす二は 太陽だ

1 + 2 is the sun (san is 3)

San tasu kyu wa arigato
三 たす 九 は ありがとう

3 + 9 is thank you (san-kyu)

Samishii toki wa meso meso sho
さみしいときは めそめそしよう

When we are lonely, we cry

Okotta toki wa fukure chae
怒ったときは ふくれ ちゃえ

When we get mad, we get puffed up

Ureshii toki wa niya niya sho
嬉しいときは にやにや しよう

When we are happy, we purr (I think smile is better)

Tanoshii toki wa kuchibue fuko
たのしい ときは 口笛 吹こう

When we are cheerful, we whistle

Kimi tasu boku wa ai rabu yu-
(君たす僕は アイラブユー)

You + me equals I love you

Mama tasu papa wa shi-ranai
ママたすパパは 知~らない)

Mama + papa equals I don't know

Senro no ue wo densha ga hashiri
線路 の上を 電車が 走り

A train runs on the train tracks

Yagura no ue ni tsuki ga deru
櫓 (やぐら) の上に 月が 出る

Above the Yagura there is a moon

Onaka no ue ni oheso ga atte
おなかの上に おへそがあって

On the stomach there is a belly button

Atama no ue ni boshi ga aru yo
頭の上に 帽子があるよ

On the head there is a hat

Yon tasu yon wa hahaha no ha
四たす四は ハツハハのハ

4 + 4 equals hahahaha (katakana hachi)

Go tasu go de sutten ten
五たす五は すってんでん

5 + 5 equals sutten ten (ju-ten)

Tatakeba hibiku taiko no yo ni
たたけばひびく 太鼓のように

Like the taiko which sounds when hit

Rikutsu ja nashi ni wakaru no sa
理くつじゃなしに わかるのさ

You understand without rhyme or reason

Ichi tasu ichi no ondo de yuko
1 たす1 の 音頭 でいこう

Lets go with the 1 + 1 ondo (hiragana says ikoo)

Oki na yume ni chosen sho
大きな夢に 挑戦しよう

Lets go with the big dream

